

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CIENCIAS
APLICADAS DE MAINZ
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

ACADEMIC COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN
CATHOLIC UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES - MAINZ
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA - HUMAN
SCIENCES FACULTY

Pág 1

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO
ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE
CIENCIAS APLICADAS DE MAINZ
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA -
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

ACADEMIC COLLABORATION AGREEMENT
BETWEEN
CATHOLIC UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES -
MAINZ
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA -
HUMAN SCIENCES FACULTY

Entre los suscritos a saber: la Profesora **Dra. DOLLY MONTOYA**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución N° 019 de 2018 y Acta de Posesión N° 001 de 2018, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA - FACULTAD DE CIENCIAS HUAMANAS**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 - 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. - Colombia, por una parte.

Between the following parties: Professor **Dr. DOLLY MONTOYA**, named **RECTOR** by means of Resolution No 019 of 2018 and Possession Certificate No. 001 of 2018, acting according to articles 15° of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014, in name and representation of the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA - HUMAN SCIENCES FACULTY**, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 of 1993, with address in Carrera 45 No 26 - 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. - Colombia, on one hand.

Y por la otra, **Professor i.K. Dr. theol. MARTIN KLOSE**, en su condición de **Rector** quien actúa en nombre y representación legal de la **UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CIENCIAS APLICADAS DE MAINZ**, facultado por **professors of Mainz Catholic University of Applied Sciences**, con residencia en **Saarstraße 3, 55122 Mainz, Germany** en adelante se denominará la **UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CIENCIAS APLICADAS DE MAINZ**.

And by the other, **Professor i.K. Dr. theol. MARTIN KLOSE** that holds the position of **Rector** and acts in name and representation of the **CATHOLIC UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES - MAINZ** elected by the professors of Mainz Catholic University of Applied Sciences, with residence address in **Saarstraße 3, 55122 Mainz, Germany**, which from now on will be denominated the **CATHOLIC UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES - MAINZ**.

Acuerdan suscribir el presente convenio de intercambio estudiantil, el cual se regirá por las siguientes:

Agree to sign this student exchange agreement which will be ruled by the following:

CLÁUSULAS

CLAUSES

PRIMERA. OBJETO. La **UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CIENCIAS APLICADAS DE MAINZ** y la **FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, acuerdan aunar esfuerzos para adelantar acciones

FIRST. PURPOSE. **CATHOLIC UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES - MAINZ** and the **HUMAN SCIENCES FACULTY at UNIVERSIDAD NACIONAL OF COLOMBIA** agree to collaborate in all areas of academic cooperation including research, continuing

**ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CIENCIAS
APLICADAS DE MAINZ
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**ACADEMIC COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN
CATHOLIC UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES - MAINZ
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA - HUMAN
SCIENCES FACULTY**

Pág 2

conjuntas en todas las áreas de cooperación, incluyendo investigación, extensión, intercambios académicos y en todas las demás formas de acción universitaria.

program, academic exchange and all other forms of university action.

Además, las partes de este acuerdo se comprometen a fortalecer la cooperación administrativa para guiar y desarrollar actividades de intercambio y la cooperación cultural.

In addition, the parties to this agreement signal their cooperation to strengthen administrative cooperation to guide and develop exchange activities and cultural cooperation of both universities.

SEGUNDA. COMPROMISOS. Este acuerdo es válido para todas las áreas académicas de las partes.

SECOND. COMMITMENTS. This agreement is valid for all academic units of both parts.

Ambas instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

Both institutions agree to cooperate in the following areas:

- Intercambio de miembros de la comunidad universitaria para propósitos conjuntos en proyectos de investigación, congresos y seminarios;
- Coediciones conjunta de publicaciones;
- Intercambio de información en programas y métodos de aprendizaje;
- Matriculación y supervisión de estudiantes de los Departamentos de Trabajo Social de las universidades hasta por un (1) año académico, incluyendo la transferencia de créditos a la institución de origen correspondiente de acuerdo con las directrices aplicables;
- Prácticas y pasantías académicas;
- Conferencias y seminarios.

- Exchange of scholars for the purpose of joint research projects, guest lectures and seminars;
- Joint publications;
- Exchange of information on teaching programs and teaching methods;
- Enrollment and supervision of students from the Department of Social Work of both Universities for up to one (1) academic year, including the transfer of credit to the respective home institution according to applicable guidelines;
- Arrangements for academic internships;
- Joint conferences and seminars.

TERCERA. CONDICIONES. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

THIRD. CONDITIONS. The student exchange between the two institutions will be carried out under the following terms:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen los Departamentos de Trabajo Social de las dos universidades.
2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
3. La aceptación de los estudiantes que

1. Students enrolled in undergraduate and graduate degree programmes offered by the Department of Social Work of both institutions may participate in the student exchange programme.
2. The selection of students that will participate in the programme is the responsibility of the home institution, which will take into consideration, according to its own criteria, academic performance and level of each candidate.
3. Acceptance of students who participate in the

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CIENCIAS
APLICADAS DE MAINZ
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

ACADEMIC COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN
CATHOLIC UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES - MAINZ
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA - HUMAN
SCIENCES FACULTY

Pág 3

- participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula en la universidad de origen.
 5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro medico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia.
 6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un periodo de dos semestres.
 7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
 8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
 9. Los estudiantes y profesores de intercambio son responsables de cumplir con los requisitos de inmigración del país de acogida y obtener las visas adecuadas para su duración de intercambio.
 10. La universidad receptora expedirá al término del periodo de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
 11. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.
- programme is the responsibility of the host institution, which will consider the availability of places and capacity to receive them.
4. The host institution will not charge a tuition fee to students participating in the programme, who will pay tuition fees at their home institution.
 5. During the exchange, the students shall provide personally for their living expenses, transportation, passport, visa, books and other personal expenses and must purchase an international medical insurance with appropriate coverage for the duration of the stay.
 6. The selected students will participate in the exchange programme for a maximum period of two semesters.
 7. Students accepted at the host institution, will have the same rights as the regular students enrolled.
 8. Students participating in the exchange will respect the academic and disciplinary regime of the host institution during their time in it.
 9. Exchange students and professors are responsible for conforming to the immigration requirements of the host country and obtaining the appropriate visas for their duration of exchange.
 10. At the end of the exchange period the host institution shall issue the transcript of records of each student participant, with the corresponding number of credits.
 11. Each university institution shall accept the studies made at the other institution, according to the limits set by the relevant legislation.

CUARTA. DE LA EJECUCIÓN Y DE LOS CONVENIOS ESPECIFICOS. Las partes acuerdan que podrán desarrollar actividades diferentes a las propuestas en el presente convenio a través de convenios específicos, los mismos que se anexarán al presente convenio. Los convenios específicos tendrán la siguiente información:

FOURTH. EXECUTION AND SPECIFIC AGREEMENTS. The parties agree that they may develop activities different from those proposed in this agreement through specific agreements, which will be annexed to this agreement. The specific agreements will have the following information:

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CIENCIAS
APLICADAS DE MAINZ
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

ACADEMIC COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN
CATHOLIC UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES - MAINZ
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA - HUMAN
SCIENCES FACULTY

Pág 4

1. Identificación del proyecto (título, local, periodo, participantes, alcance, etc.);
 2. Objetivos pretendidos;
 3. Actividades y programación;
 4. Responsabilidades y atribuciones de las partes;
 5. Metodología y cronograma de la ejecución de las actividades;
 6. Formas de transferencia de los resultados a la comunidad y su publicación;
 7. Forma de transferencia de recursos financieros, cuando haya.
1. Identification of the project (title, location, period, participants, scope, etc.);
 2. Intended goals;
 3. Activities and programming;
 4. Responsibilities and attributions of the parties;
 5. Methodology and schedule of the execution of the activities;
 6. Forms of transfer of results to the community and their publication;
 7. Form of transfer of financial resources, if any.

Parágrafo Único - La ejecución de futuros programas y proyectos conjuntos se dará después de la elaboración y aprobación, por los partícipes, de proyectos específicos, que serán formalizados a través de convenios específicos anexos a este Acuerdo de Cooperación, los cuales deberá contar con plan de trabajo.

Paragraph - The execution of future programs and joint projects will take place after the elaboration and approval, by the participants, of specific projects, which will be formalized through specific agreements annexed to this Cooperation Agreement, which must have a plan of work.

QUINTA. COORDINACIÓN. Para efectos de coordinación del presente convenio, las instituciones participantes designan los siguientes funcionarios de enlace:

FIFTH. COORDINATION. For coordination purposes of this agreement, the participating institutions designate the following liaison officers:

Por la **UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CIENCIAS APLICADAS DE MAINZ**

For **CATHOLIC UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES - MAINZ**

Nombre: Katrin Schneider
Cargo: Management International
Dirección: Saarstraße 1
Ciudad: 55122 Mainz
Telefono: +49 6131 28944-350
Email: katrin.schneider@kh-mz.de

Name: Katrin Schneider
Title: Management International
Address: Saarstraße 1
City: 55122 Mainz
Phone: +49 6131 28944-350
Email: katrin.schneider@kh-mz.de

Por la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA:**

For **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA:**

Cargo: Director de Relaciones Exteriores
Dirección: Carrera 45 No 26 - 85,
Ed. Uriel Gutiérrez Oficina 514
Ciudad: Bogotá, D.C., Colombia Telefono:
Email: dirori@unal.edu.co

Position: Director of National Office of
External Affairs
Address: Carrera 45 No 26 - 85,
Ed. Uriel Gutiérrez Oficina 514
City: Bogotá, D.C., Colombia
Phone: (57-1) 316 5000 Ext. 18291
Email: dirori@unal.edu.co

Cualquiera de las partes podrá designar un nuevo coordinador, cuyo nombre y datos de contacto, serán informados por escrito al responsable de la otra institución.

Either institution may designate a new coordinator, whose name or contact details must be reported to the other institution.

**ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CIENCIAS
APLICADAS DE MAINZ
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**ACADEMIC COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN
CATHOLIC UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES - MAINZ
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA - HUMAN
SCIENCES FACULTY**

Pág 5

SEXTA. DURACIÓN. El presente convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años contados a partir de la fecha de su última firma y podrá ser prorrogado en los mismos términos y condiciones si las partes por mutuo acuerdo así lo manifiestan por escrito, un (1) mes antes a su vencimiento.

Las partes, en cualquier momento y por causa justificada, podrán terminar anticipadamente este convenio mediante notificación escrita, que deberá ser enviada a la otra con treinta (30) días de antelación a la fecha en la que se pretenda hacer efectiva la terminación.

No obstante e independientemente del motivo de la terminación, las actividades que se estén realizando en ese momento continuarán hasta la fecha programada y aprobada de conclusión.

SÉPTIMA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente acuerdo no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

OCTAVA. DEL PERSONAL. Este convenio de cooperación no creará vínculo laboral para los participantes, dejando en manos de cada una de las partes, toda la responsabilidad en materia de derechos laborales y de seguridad social de su personal.

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio y de los convenios específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

SIXTH. DURATION. This agreement will be valid for five (5) years from the date of the last signature and may be extended on the same terms and conditions, if the parties accept this by mutual agreement and express their interest one (1) month before its expiration.

The institutions, at any time and by justified cause, may terminate this agreement in advance with a written notice, which must be sent to the other institution six (6) months prior to the date they wish to finish it.

However, and regardless of the reason for termination, the activities that are being carried out at that time will continue until the scheduled completion and approval.

SEVENTH. FINANCIAL CONDITIONS. The institutions will attempt to ensure, according to their budgets, the necessary means to put this Agreement into action and if it is necessary, to ask for their means from agencies that promote research. The signing of this agreement does not generate any immediate economic commitment for any of the parties.

EIGHT. THE STAFF. This cooperation agreement will not create a labor bond of the participants, leaving in the hands of each of the parties all the responsibility in the labor rights and social security of its personnel.

NINTH. MODIFICATION. This agreement may be modified or extended by mutual written consent of the institutions

TENTH. DIFFERENCES SETTLEMENT. Any difference in interpretation and/or application of both this Framework Agreement and Specific Agreements shall be settled by means of direct negotiation.

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CIENCIAS
APLICADAS DE MAINZ
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

ACADEMIC COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN
CATHOLIC UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES - MAINZ
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA - HUMAN
SCIENCES FACULTY

Pág 6

DÉCIMA PRIMERA. PROPIEDAD INTELECTUAL.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico de acuerdo con los reglamentos de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

ELEVENTH. INTELLECTUAL PROPERTY. Both institutions will facilitate the joint publication of academic material according to each institution regulations and subject to intellectual property rules legally in place in each country.

DÉCIMA SEGUNDA. RÉGIMEN DE SOLIDARIDAD.

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

TWELVE. SOLIDARITY REGIME. There's not a solidarity regime between the subscribed parties in this agreement, due to the reason that each part is responsible for the obligations they have contracted.

La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

The signing of this Agreement does not generate immediate financial obligation on the institutions.


Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

Representatives of both institutions sign this Agreement, in two (2) original copies, equally valid in Spanish and English.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA

FOR CATHOLIC UNIVERSITY OF APPLIED
SCIENCES - MAINZ


Prof. DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Rectora


Prof. i.K. Dr. theol. Martin Klose
Rector

Fecha: 30 MAY 2018

Date: 13.06.2018